

BENJAMIN APPL,
BARITON · BARYTON

*HEIMAT - SONGS OF HOME AND
LONGING*

24 FEB. '18

JAMES BAILLIEU, PIANO

PALEIS DER ACADEMIËN ·
PALAIS DES ACADÉMIES

“We carry our homes within us which enables us to fly.”

“We dragen onze thuis in onszelf, wat ons toelaat te vliegen.”

« Nous portons nos maisons en nous-mêmes :
c’est ce qui nous permet de voler. »

John Cage

Programma · Programme, p. 2
Toelichting, p. 4
Clé d’écoute, p. 8
Biografieën · Biographies, p. 12
Gezongen teksten · Textes chantés, p. 14

BENJAMIN APPL, bariton · baryton
JAMES BAILLIEU, piano

HEIMAT - SONGS OF HOME AND LONGING

FRANZ SCHUBERT
1797-1828
Seligkeit, D 433 (1816)

MAX REGER (1873-1916)
Des Kindes Gebet, op. 76/22 (1903-12)

FRANZ SCHUBERT
Freude der Kinderjahre, D 455 (1816)

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)
Wiegenlied, op. 49/4 (1868)

FRANZ SCHUBERT
Der Einsame, D 800 (1825, rev. 1827)

JOHANNES BRAHMS
Mondnacht, WoO 21 (1853)

FRANZ SCHREKER (1878-1934)
Waldeinsamkeit (1897)

JOHANNES BRAHMS
Mein Mädel hat einen Rosenmund, uit · extr. 49 *Deutsche Volkslieder* WoO 33
(1893-4)

RICHARD STRAUSS (1864-1949)
Allerseelen, op. 10/8 (1885)

FRANZ SCHUBERT
Nachtstück, D 672 (1819)

FRANZ SCHUBERT
Drang in die Ferne, D 770 (1823)
Der Wanderer an den Mond, D 870 (1826)

ADOLF STRAUSS (1879-1973)
Ich weiß bestimmt, ich wird' dich wiedersehen (1943)

pauze · pause

FRANZ SCHUBERT
Das Heimweh, D 456 (1816)
Der Wanderer, D 489 (1816)

FRANCIS POULENC (1899-1963)
Hyde Park, FP 127/2 (1945)

BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)
Greensleeves (?1941)

RALPH VAUGHAN WILLIAMS (1872-1958)
Silent Noon, uit · extr. *The House of Life* (1903)

HENRY ROWLEY BISHOP (1786-1855)
Home, Sweet Home, uit · extr. *Who Wants a Wife?* (1916)

PETER WARLOCK (1894-1930)
My Own Country (1927)
The Bachelor (1922)

JOHN IRELAND (1879-1962)
If There Were Dreams to Sell (1918)

EDVARD GRIEG (1843-1907)
Seks sange, op. 48 (1884-8)
Gruss
Dereinst, Gedanke mein
Lauf der Welt
Die verschwiegene Nachtigall
Zur Rosenzeit
Ein Traum

21:45
einde van het concert · fin du concert

samenwerking · collaboration



Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer. Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.

BENJAMIN APPL: *HEIMAT*

Toen ik op 19 september 2010 na middernacht met drie koffers in Londen aankwam, voelde ik vrijheid, maar ook onzekerheid. Ik was naar hier gekomen om het middelpunt van mijn leven naar Engeland te verleggen, waar ik een bijkomende opleiding wilde volgen. Ik had de stad nooit eerder gezien en moest nu midden in de nacht de weg vinden naar mijn nieuwe thuis. Ik weet nog goed wat ik toen dacht en voelde: was het de juiste beslissing geweest om het vertrouwde achter te laten? Zou ik me hier goed voelen? Welke mensen zou ik ontmoeten? Het was een stap met heel veel uitdagingen, maar ook met prachtige kansen om nieuwe dingen te ontdekken, de angst voor het nieuwe te overwinnen en zelf open te bloeien.

Een ander aspect: in 2014 verloor ik twee van mijn grootouders. Sinds mijn geboorte waren ze intens aanwezig in mijn leven, we hadden een bijzonder nauwe band. Ze maakten voor mij deel uit van mijn *Heimat*. Direct na hun dood zong ik Schuberts *Nachtstück* en Strauss' *Allerseelen*. Dat waren emotioneel onbeschrijflijk moeilijke, onvergetelijke momenten. Terwijl ik al zingend de muziek en de tekst beleefde, besepte ik dat er nog een andere reden was waarom het zo eindeloos veel pijn deed: met de dood van een geliefde persoon verlies je een belangrijk stuk geborgenheid, identiteit en uiteindelijk *Heimat* in jezelf.

Heimat: is het een begrip, een gevoel, of toch meer? Ieder van ons weet uit eigen ervaring dat plaatsen,

situaties of personen ons een gevoel van geborgenheid kunnen geven. Maar soms ervaren we ook inperking, vooroordeel of verdriet. Dichters en componisten hebben er zich al eeuwenlang mee beziggehouden. Vandaag is het thema actueler en dringender dan ooit, nu veel mensen hun *Heimat* verliezen of hun thuisland achterlaten. *Heimat* is iets wat mensen echt raakt.

Deze liederen vormen een deel van mijn levensreis: teksten die troost bieden, vreugde brengen of herinneringen oproepen, maar ook liederen over vertrekken en aankomen, liederen die ons op onze reis begeleiden en het pad effenen voor vertrouwdheid en houvast. Andere liederen gaan over momenten waarop een stuk van ons thuisgevoel verloren is gegaan.

Reis met me mee op deze weg langs de verschillende aspecten van *Heimat*, van het zoeken en bevragen van identiteit, van heimwee en verlangen, van vooroordelen en angst voor verandering, maar ook van geborgenheid en nabijheid.

VERRE NABIJHEID, NABIJE VERTE

“Aus der Heimat hinter den Blitzen rot,
/ Da kommen die Wolken her” (Waar ik geboren ben, achter het avondrood, daar komen de wolken vandaan), zo schreef Joseph von Eichendorff. Zijn gedicht van amper acht regels werd later op muziek gezet door zowel Robert Schumann als Johannes Brahms en Hanns Eisler. Wat bij Eichendorff vooral niet geliefd is, is het onbekende; maar de herinneringen aan vader en moeder verwijzen naar de *Heimat*. “Wolken en zelfs een nauwelijks verhuld voorteken voor rampspoed (‘rood’) fungeren als boden van een vroeg vertrouwde wereld”, schrijft Hanspeter Brode in de *Frankfurter Anthologie* (Frankfurtse bloemlezing). Maar wat precies is *Heimat*? Een vage plaats? Een hersenschim, vluchtig als de wolken? Zelfs de gebroeders Grimm hadden moeite om in hun *Deutsches Wörterbuch* een definitie voor dit begrip te geven: “Het land of enkel de landstreek waar men geboren is of zich blijvend ophoudt.” Niets meer dan dat?

Voor Benjamin Appl betekent *Heimat* “een plek waar men zich geborgen voelt” en ook “de mensen die op die plek wonen”. Uiteindelijk leidt het idee van *Heimat* terug naar de eigen roots - het thuisland, de eigen herkomst. “Heimat is voor mij altijd iets persoonlijks en net dat maakt het zo moeilijk om een algemene definitie te geven.”

Alleen al etymologisch is *Heimat* een moeilijk begrip. Het valt bovendien nauwelijks te vertalen. Dat merkte Benjamin Appl al zodra hij de eerste

plannen voor het programma maakte. Hoe vertaal je *Heimat*? Als ‘identiteit’? Of eerder als ‘thuisland’, wat meer de nadruk legt op het ruimtelijke aspect?

Het album opent met *Seligkeit* van Franz Schubert, een werk dat hij in mei 1816 componeerde. De pianoprelude is als een muzikaal voorgerecht. “De tekst gaat over de hemel en een ideale wereld,” aldus Appl over de tekst van Höltz. “De laatste regels: ‘Selig dann mit ihr/Bleib ich ewig hier’ (Zalig met haar/blijf ik eeuwig hier) suggereren een (nieuw) gevonden *Heimat*, een plek waar men gelukkig is. Bovendien wijst dit lied erop dat zelfs een status-quo nooit definitief is en er altijd nog ontdekkingen mogelijk zijn. Dat vind ik een mooi vertrekpunt voor deze thematische reis.” Schubert zelf gaf de uitvoerders de instructie ‘lustig’ (vrolijk) mee - verrassend genoeg, aangezien hij ooit zou hebben beweerd dat er eigenlijk geen vrolijke muziek bestaat. Schubert maakt hier behendig gebruik van diverse soorten muzikale ornamentatie: acciaccatura’s (zeer snel gespeelde versieringsnoot vóór de hoofdnoot), arpeggio’s, Ländler-ritmes en jubelmotieven.

Om het complexe thema *Heimat* terug te brengen tot ongeveer 70 minuten muziek begon Appl met het opstellen van een “lange, zeer lange lijst” met ideeën en titels. “Ik ging naar bibliotheken en selecteerde hele reeksen liederen die te maken hadden met het thema *Heimat* in de enge zin van het woord.” Maar op zeker ogenblik besefte hij dat die aanpak niet ver genoeg ging. “Ik wilde namelijk ook een persoonlijke kijk brengen. Daarom heb ik er dan liederen bijgehaald die in mijn eigen leven een bijzondere rol hebben gespeeld.”

Een voorbeeld daarvan is Franz Schuberts *Nachtstück*: een oude man begeeft zich 'boswaarts' in de natuur en zoekt en vindt daar de dood - de dood als verlossing. De geheimzinnige, donkere nacht verschijnt hier als 'heilige nacht'. Een harpist - een kunstenaar - zoekt de nachtelijke natuur op: daarin vindt hij klanken die voor hem betekenis hebben: het ritselen van gras, de roep van de vogels, het ruisen van de bomen. Om die sfeer muzikaal te vatten componeert Schubert zeer chromatisch en suggereert hij *cantabile* en *demping* (een bijzonder effect op de pianofortes van weleer, dat op de hedendaagse vleugelpiano's nauwelijks nog te evenaren is); tot slot wil Schubert veel *pianissimo*. De kleine terts van het begin gaat uiteindelijk over in een grote terts: de dood wordt een bevrijdende en verzoenende slaap.

Verscheidenheid - maar geen willekeur - was voor Benjamin Appl belangrijk bij de samenstelling van het programma, zodat het gamma reikt van een eenvoudig volkslied tot een componist als Adolf Strauss. Die laatste schreef het bijna chansonachtige danslied *Ich weiß bestimmt, ich werd' dich wiederseh'n* in de herfst van 1944, amper enkele dagen voor hij vanuit Theresienstadt naar het uitroeiingskamp van Auschwitz werd gedeporteerd.

Uiteindelijk ontstond een 25-delige lyrische reis met tussenhoofdstukken: vanaf de inleiding leidt de weg langs thema's die met *Heimat* verbonden zijn, zoals *herkomst, plaatsen, mensen*, naar ogenschijnlijke randgebieden zoals *onderweg, heimwee* en *grenzeloos*. Het slotwoord is voorbehouden voor twee liederen van Grieg.

Een van de verrassingen in dit

programma is ongetwijfeld de liederengroep '*grenzenlos*' (grenzeloos): "Daar heb ik zeer lang over nagedacht. Aanvankelijk dacht ik aan zoiets als 'Neue Heimat' (Nieuwe thuis). Ondertussen heb ik namelijk in Londen een tweede thuis gevonden. Naast Beieren is Engeland voor mij echter geen nieuw, maar wel een bijkomend thuisland. Het begrip 'grenzeloos' is dus breed opgevat en biedt een grotere speelruimte."

De bewuste liederengroep begint met *Hyde Park* van Poulenc, naar Apollinaire. De Franse dichter schreef de tekst toen hij - eerder ongelukkig - werkzaam was bij een bank in Parijs en van daaruit twee keer, verliefd en vol verwachting, naar Annie Playden in Londen reisde. In de vroege jaren 1940 zette Francis Poulenc de reisindrukken van Apollinaire om in muziek die door jazz geïnspireerd was, waardoor het resultaat bijna Amerikaans klinkt. De compositie is beïnvloed door de vele Amerikaanse soldaten die tijdens de Tweede Wereldoorlog in Londen waren, voor ze het bevel kregen om naar het Europese vasteland te vertrekken.

"Dit lied geeft een beetje mijn eigen aankomst in Londen weer," zo verduidelijkt Benjamin Appl zijn persoonlijke band met dit lied. "De opgewonden sfeer, het overspoeld worden door nieuwe indrukken, zoals dat in 'Hyde Park' muzikaal tot uitdrukking komt, doen me denken aan mijn situatie van toen."

Brittens *Greensleeves* vormt een soort tegengewicht voor Poulenc. Het is gebaseerd op een Engels volkslied en blijkt diep verankerd in het Engelse thuisland. Britten speelde deze en andere bewerkingen van volksliederen

- eveneens in de vroege jaren 1940 - samen met Peter Pears in Amerika, als herinnering aan het verre Engeland. Pas na Brittens dood werden de liederen voor het eerst uitgebracht.

“Engeland neemt op dit album een belangrijke plaats in, en dan mocht ook ‘Silent Noon’ van Vaughan Williams zeker niet ontbreken,” zegt Benjamin Appl. “Dat is in Engeland sowieso een van de bekendste liederen.” Heel anders is het gesteld met de muziek van Peter Warlock, die in 1930 op amper 36-jarige leeftijd overleed en wiens werk na een korte heropleving in de jaren 1980 vandaag nog maar zelden te horen is.

Met zijn liederenkeuze opent Appl bewust een breed panorama, met zeer verschillende gebieden die nauwelijks met elkaar verbonden lijken. “Op de meeste liederenalbums put men uitsluitend uit het Duitstalige of uitsluitend uit het Engelstalige repertoire. In die zin is deze cd verrassend, omdat na Schubert, Brahms en Wolf plots een hele reeks Engelse liederen aan bod komt.” Appl heeft zich bij die beslissing duidelijk laten inspireren door de Engelse liederenpianist Graham Johnson, die in 1976 het project *Songmakers’ Almanac* startte, dat met zangeressen als Felicity Lott en Ann Murray een internationaal succes werd. “Dietrich Fischer-Dieskau” - bij wie Benjamin Appl tot aan diens overlijden gestudeerd heeft - “was eerder een voorstander van programma’s waarbij componisten centraal staan, omdat hij geloofde dat een publiek zich op die manier beter op de muziek in kwestie kon instellen. Maar in 2010 maakte ik kennis met Graham Johnson en heb ik ongelooflijk veel geleerd van zijn manier om thematische programma’s samen te stellen. Het gaat

dan zowel over inhoudelijke verbanden als over verwantschappen op het vlak van toonsoort of tempo.” Appl weet dat dit ook risico’s kan inhouden: “Op het eerste gezicht kan zo iets er vlug wanordelijk uitzien. Des te belangrijker waren voor mij de ervaringen die Graham Johnson met zijn ongeveer 400 zelf uitgewerkte programma’s heeft opgedaan.”

Als Appl zijn programma besluit met *Ein Traum* van Edvard Grieg, wat geeft hij dan de luisteraar ten afscheid mee? “Heimat is niet voor iedereen een positief begrip. Voor veel mensen kan het te maken hebben met een beperking van bewegingsvrijheid of met verlies. Daarom heb ik naast ‘grenzeloos’ ook een hoofdstuk als ‘aankomst’ overwogen. Ik geloof namelijk dat wij allemaal op zoek zijn naar een thuis in onszelf, ook als we daar misschien nooit aankomen.” In die zin biedt *Ein Traum* van Grieg een perspectief, ongeacht of men de eigen *Heimat* al gevonden heeft dan wel er nog naar verlangt.

Christoph Vratz

BENJAMIN APPL : *HEIMAT*

Le 19 septembre 2010, je suis arrivé à Londres avec mes trois valises. Il était minuit passé. Je me sentais à la fois libre et en proie à l'incertitude. Je m'installais alors en Angleterre pour y poursuivre mes études. Sans avoir jamais vu la ville, j'ai dû trouver mes repères dans l'obscurité de mon nouveau chez-moi. Je me souviens encore d'avoir pensé : ai-je pris la bonne décision de laisser derrière moi ce que je connaissais ? Vais-je me sentir bien ici ? Qui vais-je rencontrer ? C'était une étape pleine de défis et de grandes opportunités : j'allais faire de nouvelles découvertes, dépasser ma peur de l'inconnu, m'ouvrir.

Quelques années plus tard, en 2014, j'ai perdu deux grands-parents qui m'avaient accompagné intensivement depuis ma naissance et dont j'étais extrêmement proche. Ils faisaient vraiment partie de ce que je considère comme mon « Heimat ». Chanter le *Nachtstück* de Schubert et *Allerseelen* de Strauss juste après leur mort a été pour moi une épreuve émotionnelle intensément difficile. Je n'oublierai jamais ce moment. En chantant et en ressentant la musique et le texte, je me suis rendu compte que la douleur infinie avait encore une autre origine : avec la mort d'un être aimé, on perd une grande partie de notre sécurité intérieure, de notre identité et, finalement, de ce Heimat.

Le Heimat : est-ce un concept, un sentiment, ou cela va-t-il plus loin ? Au cours de notre vie, nous avons tous fait l'expérience d'un sentiment de sécurité suscité par un lieu, une situation ou les personnes qui nous

entourent. Parfois, pourtant, on ressent de la contrainte, des préjugés ou de la douleur. Les poètes et compositeurs s'en préoccupent depuis des siècles : à notre époque, alors que tant de personnes perdent ou abandonnent leur Heimat, cette thématique est plus actuelle et plus urgente que jamais. Le Heimat est quelque chose qui nous touche profondément.

Les lieder présentés ici font partie de mon existence. Certains textes nous consolent, nous transportent de joie ou éveillent des souvenirs. D'autres évoquent le départ et les retrouvailles, accompagnent notre chemin et nous offrent familiarité et réconfort. D'autres encore illustrent le moment où nous laissons derrière nous une partie de notre Heimat. Accompagnez-moi sur ce chemin qui sillonne divers aspects du Heimat en posant des questions sur notre identité, la nostalgie, la mélancolie, les préjugés, la peur du changement ou encore la sécurité et la proximité.

PROCHE MAIS LOIN, LOIN MAIS PROCHE

« Du pays natal, au-delà des rouges éclairs, de là-bas viennent les nuages ». Robert Schumann, Johannes Brahms et Hanns Eisler ont tous mis en musique ce huitain signé Joseph von Eichendorff. C'est avant tout l'étranger qui, dans ce texte, représente le non-aimé. Les souvenirs du père et de la mère pointent cependant vers le concept de Heimat. « Les nuages, et même un discret signal annonciateur de catastrophe - le rouge - deviennent les messagers de mondes autrefois familiers », écrit Hanspeter Brode dans l'Anthologie de Francfort. Mais qu'est-ce que le « Heimat » ? Un lieu ? Une lueur, un nuage furtif ? Même les frères Grimm ont peiné à définir ce mot dans leur dictionnaire de langue allemande : « le pays ou la partie de pays où l'on est né, ou notre lieu de résidence permanente. » Rien de plus ?

Pour Benjamin Appl, le Heimat se définit tant par le « lieu où l'on se sent en sécurité » que par les « personnes qui le peuplent ». En fin de compte, le concept rejoint celui des racines - il est lié à nos origines. « Pour moi, le Heimat relève du domaine privé, c'est pourquoi il est si difficile d'en donner une définition générale. »

D'un point de vue étymologique, le Heimat pose déjà des difficultés. Le terme est presque impossible à traduire dans d'autres langues. C'est ce dont Benjamin Appl a pris conscience dès les premières étapes de la conception de ce programme : comment traduire ce concept ? Par « identité » ? Par « patrie », pour

accentuer son côté spatial ? Ou encore par « appartenance » ?

C'est *Seligkeit* de Franz Schubert, composé en mai 1816, qui ouvre la danse. « Le texte évoque le ciel et un monde idéal », explique Benjamin Appl pour résumer le poème de Höltz. « Les derniers vers : « Bienheureux à ses côtés, j'y demeure à jamais » suggèrent un Heimat (re)trouvé, un lieu où l'on est heureux. De plus, ce lied signale que même un statu quo n'est jamais définitif et que des découvertes sont toujours possibles. Ce postulat me semble opportun pour entamer ce voyage thématique. » Schubert a lui-même opté pour l'indication « *lustig* » (jovial) - chose surprenante car il aurait déclaré qu'il n'existe pas de musique joyeuse. Schubert se sert ici de toutes les astuces de l'illustration musicale : acciaccaturas (note d'agrément jouée très rapidement avant une note principale), arpèges, rythmes folkloriques et motifs enjoués. Afin de résumer le thème complexe du Heimat à une septantaine de minutes de musique, Appl a tout d'abord élaboré une « longue, très longue liste » d'idées et de titres. « Je me suis rendu dans les bibliothèques et j'ai cherché des lieder en lien avec le thème du Heimat. » Pourtant, à un moment donné, il s'est rendu compte que cette approche était trop limitée, « parce que je voulais y intégrer une vision personnelle. C'est pour cette raison que j'ai aussi choisi des lieder qui ont joué un rôle particulier dans ma vie. »

C'est le cas de *Nachtstück* de Franz Schubert. Un vieil homme s'enfonce dans la forêt. Il cherche et trouve la mort dans la nature - la mort comme rédemption. La nuit mystérieuse et sombre apparaît ici comme « sainte ». Un harpiste - un artiste - part à la

recherche de la nature nocturne : à travers elle se livrent à lui des sonorités pleines de sens – le bruissement des brins d'herbe, les cris des oiseaux, le souffle du vent dans les arbres. Pour capturer ces ambiances dans sa musique, Schubert a opté pour un style très chromatique. En outre, la partition porte l'indication « cantabile » et « étouffé » (un effet spécifique aux pianofortes de l'époque presque impossible à imiter sur les pianos à queue actuels). Enfin, Schubert multiplie les nuances pianissimo. À la fin de l'œuvre, la tonalité mineure module en majeur – la mort mène à un sommeil libérateur et réconciliateur.

Proposer un programme varié, sans le livrer au hasard – voilà qui était essentiel pour Benjamin Appl. Cette sélection oscille donc entre de simples chansons folkloriques et des compositeurs tels qu'Adolf Strauss, qui a composé *Ich weiß bestimmt, ich werd' dich wiedersehen* (Je suis certain de te revoir) – un lied au caractère étonnamment léger compte tenu des circonstances – en automne 1944, quelques jours seulement avant d'être déporté de Theresienstadt au camp de concentration d'Auschwitz.

Appl a donc conçu un véritable voyage lyrique en vingt-cinq parties et plusieurs étapes intermédiaires : débutant par un prologue, le parcours évoque des thèmes proches du Heimat tels que les racines, les espaces et les hommes pour s'attarder ensuite sur des sujets qui peuvent sembler marginaux tels que le voyage, la nostalgie et l'abolition des frontières. L'épilogue est composé de deux lieder de Grieg.

Parmi les surprises de ce programme, il faut certainement mentionner le

groupe de lieder consacré au thème de l'abolition des frontières : « J'ai longtemps réfléchi, car j'avais d'abord en tête le concept de « nouveau Heimat ». Entre-temps, j'avais trouvé à Londres un autre Heimat. L'Angleterre ne remplaçait pas la Bavière, elle venait s'ajouter à ce qui constituait mon Heimat. Le terme «abolition des frontières» est donc à prendre au sens très large, il élargit l'espace de réflexion. »

Cette série d'œuvres est introduite par *Hyde Park* de Poulenc, d'après Apollinaire. Le poète français a écrit le texte lorsqu'il travaillait dans une banque à Paris où il n'était pas très heureux. À deux reprises, il a rendu visite à Annie Playden à Londres, espérant trouver l'amour. Au début des années quarante, Francis Poulenc a transposé les impressions de voyage d'Apollinaire dans une musique inspirée par le jazz. Influencé par la présence de nombreux soldats américains stationnés à Londres avant d'être appelés à l'action sur le continent européen, ce lied doit énormément à la musique américaine.

Benjamin Appl décrit le lien personnel qui l'unit à ce lied : « En lui se reflète un peu ma propre arrivée à Londres, l'excitation que j'ai ressentie en étant confronté à tant de nouvelles impressions. Tout cela s'exprime en musique dans *Hyde Park* et me rappelle la situation que j'ai moi-même vécue. »

Greensleeves de Britten propose une sorte de contrepoint à l'œuvre de Poulenc. Basé sur une chanson populaire anglaise, il est profondément ancré dans le Heimat anglais. En souvenir de leur patrie lointaine, Britten et Peter Pears l'avaient interprété au début des années quarante en Amérique avec d'autres arrangements

de chansons populaires. Ces lieder n'ont cependant été publiés pour la première fois qu'après la mort de Britten.

« Puisque ce programme accorde tant d'attention à l'Angleterre, alors *Silent Noon* de Vaughan Williams est vraiment incontournable », admet Benjamin Appl. « Il s'agit d'un des lieder les plus célèbres en Angleterre. » Tout le contraire de Peter Warlock, décédé en 1930 à l'âge de 36 ans seulement et dont la musique, après un fragile retour dans les années quatre-vingt, n'est que rarement interprétée aujourd'hui.

Grâce à cette sélection de lieder, Appl ouvre des tiroirs profondément différents qui semblent n'avoir presque rien en commun. « La plupart des programmes se limitent à un répertoire soit exclusivement germanophone, soit exclusivement anglophone. En ce sens, celui-ci se démarque en proposant, outre Schubert, Brahms ou Wolf, toute une série de lieder anglais. » On perçoit ici évidemment l'influence du grand pianiste britannique Graham Johnson, fondateur en 1976 du projet *Songmakers' Almanac* qui a rencontré un succès international avec le concours de chanteuses telles que Felicity Lott et Ann Murray. Dietrich Fischer-Dieskau, qui fut le professeur de Benjamin Appl jusqu'à sa mort, était quant à lui « un défenseur des programmes consacrés à un compositeur unique, parce qu'il estimait que le public pouvait ainsi mieux saisir sa musique. J'ai fait la connaissance de Graham Johnson en 2010 et il m'a beaucoup appris en matière de conception de programmes thématiques, tant au niveau du contenu que des enchaînements de tonalités ou de tempos. » Appl est conscient du danger qui le guette : « Au premier abord, on risque le désordre. C'est pourquoi je me suis beaucoup inspiré

de l'expérience accumulée par Graham Johnson au fil des 400 programmes qu'il a élaborés lui-même. »

Lorsqu'Appl clôture son programme par *Ein Traum* d'Edvard Grieg, quel message souhaite-t-il transmettre à l'auditeur ? « Le concept de Heimat n'est pas positif pour tout le monde. Beaucoup l'associent à la contrainte ou à la perte. C'est pourquoi, outre « l'abolition de frontières », j'ai envisagé d'inclure une section sur le thème de « l'arrivée ». Je pense en effet que nous sommes tous à la recherche d'un Heimat intérieur même si nous ne l'atteignons jamais. » En ce sens, *Ein Traum* de Grieg ouvre une perspective, que l'on ait déjà trouvé son propre Heimat ou que l'on soit encore à sa recherche.

Christoph Vratz

BENJAMIN APPL,

bariton · baryton

NL De Duitse bariton Benjamin Appl begon zijn zangcarrière als koorzanger bij de befaamde Regensburger Domspatzen. Vervolgens studeerde hij aan de Hochschule für Musik und Theater München en aan de Guildhall School of Music and Drama in Londen. Hij kan onder anderen Dietrich Fischer-Dieskau en Rudolf Piernay tot zijn mentoren rekenen. Appl won de Schubertprijs van de Deutsche Schubert Gesellschaft en werd door de BBC als 'New Generation Artist' verkozen in het seizoen 2014-2015. Hij was een van de 'Rising Stars' van de European Concert Hall Organisation in 2015-2016. Appl is te gast in de grootste operahuizen van opera en stond als recitalzanger reeds op het podium van prestigieuze zalen als Carnegie Hall en het Konzerthaus Wien. Als concertzanger concerteerde Appl met orkesten als de Akademie für Alte Musik Berlin, het Bach Collegium Stuttgart en de grote orkesten van de BBC. Hij werkt geregeld samen met de pianisten Graham Johnson, Malcolm Martineau, Helmut Deutsch, Martin Stadtfeld en James Baillieu. Met die laatste bracht Appl in 2016 een eerste cd uit. In maart vorig jaar bracht hij, opnieuw met Baillieu, het album *Heimat* uit (Sony, 2017), het programma waarmee hij vandaag ook bij BOZAR aantreedt.

FR Le baryton allemand Benjamin Appl a commencé sa carrière de chanteur comme choriste dans le célèbre Regensburger Domspatzen. Il a ensuite étudié à la Hochschule für Musik und Theater de Munich et à la Guildhall School of Music and Drama de Londres.



Benjamin Appl © Header White

Parmi ses mentors, il compte Dietrich Fischer-Dieskau et Rudolf Piernay. Il est lauréat du Prix Schubert de la Deutsche Schubert-Gesellschaft et a été choisi comme « New Generation Artist » par la BBC pour la saison 2014-2015. Il a également été l'une des « Rising Stars » de l'European Concert Hall Organisation en 2015-2016. Appl est l'invité des plus grandes maisons d'opéra et donne des récitals dans des salles prestigieuses comme Carnegie Hall et le Konzerthaus de Vienne. En concert, il s'est produit avec des orchestres comme l'Akademie für Alte Musik Berlin, le Bach-Collegium Stuttgart et les grands orchestres de la BBC. Il collabore régulièrement avec les pianistes Graham Johnson, Malcolm Martineau, Helmut Deutsch, Martin Stadtfeld et James Baillieu, avec qui Appl a sorti un premier CD en 2016. En mars dernier, tous deux ont sorti *Heimat* (Sony, 2017), dont nous entendons le programme ce soir.

JAMES BAILLIEU,

piano

NL James Baillieu is geboren in Zuid-Afrika. Hij studeerde aan de University of Cape Town en aan de Royal Academy of Music, bij Michael Dussek, Malcolm Martineau en Kathryn Stott. Hij was laureaat van vele competities, waaronder de Wigmore Hall Song Competition. Als recitalpianist treedt Baillieu op met artiesten als Lawrence Power, Ian Bostridge, Dame Kiri te Kanawa, Annette Dasch en Markus Werba. Hij was te gast in onder meer het Concertgebouw Amsterdam, het Konzerthaus van Berlijn en de Laeiszhalle in Hamburg. Baillieu houdt er van om unieke programma's samen te stellen. Zo was hij curator van een aantal concertreeksen op het Brighton Festival, voor BBC Radio 3 en op het Bath International Festival. In het seizoen 2015-2016 stelde hij in Wigmore Hall een reeks van 11 concerten voor onder de noemer "Introducing James Baillieu", waar onder anderen Adam Walker, Ailish Tynan, Allan Clayton en Mark Padmore aan meewerkten. Baillieu is naast zijn concertactiviteiten onder andere actief als docent aan de Royal Academy of Music en als hoofd van het liedprogramma van het Atelier Lyrique, in de schoot van de Verbier Festival Academy.

FR James Baillieu est né en Afrique du Sud. Il a étudié à l'Université de Cape Town et à la Royal Academy of Music auprès de Michael Dussek, Malcolm Martineau et Kathryn Stott. Il a été le lauréat de nombreux concours, dont la Wigmore Hall Song Competition. En récital, il s'est produit en compagnie de Lawrence Power, Ian Bostridge, Dame Kiri te Kanawa, Annette Dasch



James Baillieu © Kaupo Kirkas

et Markus Werba. Il a été l'invité du Concertgebouw d'Amsterdam, du Konzerthaus de Berlin et de la Laeiszhalle de Hambourg. Baillieu aime concevoir des programmes uniques. Il a été l'organisateur de différentes séries de concerts pour le Festival de Brighton, pour la BBC Radio 3 et pour le Festival international de Bath. Au cours de la saison 2015-2016, il a présenté une série de onze concerts au Wigmore Hall sous le titre « Introducing James Baillieu », à laquelle ont contribué notamment Adam Walker, Ailish Tynan, Allan Clayton et Mark Padmore. Outre ses activités de concertiste, Baillieu est notamment professeur à la Royal Academy of Music et à la tête du programme de chant de l'Atelier lyrique, au sein de l'Académie du Festival de Verbier.

FRANZ SCHUBERT

Seligkeit

Text: Ludwig Hölty

Freuden sonder Zahl
Blühn im Himmelssaal
Engeln und Verklärten,
Wie die Väter lehrten.
O, da möcht ich sein,
Und mich ewig freun!

Jedem lächelt traut
Eine Himmelsbraut;
Harf' und Psalter klingen,
Und man tanzt und singet.
O, da möcht' ich sein,
Und mich ewig freun!

Lieber bleib' ich hier,
Lächelt Laura mir
Einen Blick, der saget,
Daß ich ausgeklaget.
Selig dann mit Ihr,
Bleib' ich ewig hier!

MAX REGER

Des Kindes Gebet

Text: Ludwig Rafael (Hedwig Klesekamp)

Wenn die kleinen Kinder beten,
hören all die Sternlein zu,
und die Englein alle treten
leis' herzu auf goldnem Schuh!

Lauschen auf des Kindes Worte,
schließen tief ins Herz sie ein,
tragen durch die Himmelspforte
sie zum lieben Gott hinein.

FRANZ SCHUBERT

Freude der Kinderjahre, D 455 (1816)

Text: Friedrich von Köpken

Freude, die im frühen Lenze
Meinem Haupte Blumen wand,
Sieh, noch duften deine Kränze,
Noch geh' ich an deiner Hand.
Selbst der Kindheit Knospen blühen
Auf in meiner Fantasie;
Und mit frischem Reize glühen
Noch in meinem Herbste sie.

Früh schon kannt' ich dich! du wehdest
Froh bei jedem Spiel um mich,
Sprangst in meinem Balle, drehest
Leicht in meinem Kreisel dich;
Liefst mit mir durch Grab und Hecken
Flüchtig Schmetterlingen nach,
Rittest mit auf bunten Stecken,
Wirbeltest im Trommelschlag.

Stürmte mit beeisten Locken
Auch der Winter wild daher:
O in seines Schnees Flocken
Sah ich nur der Spiele mehr:
Du, du selber, sprangest mitten
Durch gethürmten Schnee mir vor,
Saßest mit im kleinen Schlitten,
Oder spanntest dich davor.

Kamen auch zuweilen Sorgen:
Kindersorgen sind nicht groß!
Früh hüpfst' ich am andern Morgen,
Schaukelte die Sorgen los;
Kletterte dir nach auf Bäume,
Wälzte müd' im Grase mich;
Und entschlief ich: süße Träume
Zeigten mir im Bilde dich!

Selig flohen Tag' und Jahre
So an deiner Hand mir hin! -
Bleicht des Herbst auch meine Haare;
Doch bleibt mir dein froher Sinn.
Kommt mein Winter; unvergessen
Sei auch dann dein Freund von dir;
Noch um meines Grabs Cypressen
Schlinge deine Rosen mir!

JOHANNES BRAHMS

Wiegenlied

Text: Des Knaben Wunderhorn und
Georg Scherer

Guten Abend, gut' Nacht,
mit Rosen bedacht,
mit Näglein besteckt,
schlupf unter die Deck':
Morgen früh, wenn Gott will,
wirst du wieder geweckt.

Guten Abend, gut' Nacht,
von Englein bewacht,
die zeigen im Traum
dir Christkindleins Baum.
Schlaf nun selig und süß,
schau im Traum 's Paradies.

FRANZ SCHUBERT

Der Einsame

Text : Karl Lappe

Wann meine Grillen schwirren,
Bei Nacht, am spät erwärmten Herd,
Dann sitz' ich, mit vergnügtem Sinn,
Vertraulich zu der Flamme hin,
So leicht, so unbeschwert.

Ein trautes, stilles Stündchen
Bleibt man noch gern am Feuer wach.
Man schürt, wann sich die Lohe senkt,
Die Funken auf, und sinnt und denkt:
Nun abermal ein Tag!

Was Liebes oder Leides
Sein Lauf für uns daher gebracht,
Es geht noch einmal durch den Sinn;
Allein das Böse wirft man hin.
Es störe nicht die Nacht.

Zu einem frohen Traume
Bereitet man gemacht sich zu.

Wann sorgenlos ein holdes Bild
Mit sanfter Lust die Seele füllt,
Ergibt man sich der Ruh.

O wie ich mir gefalle
In meiner stillen Ländlichkeit!
Was in dem Schwarm der lauten Welt
Das irre Herz gefesselt hält,
Gibt nicht Zufriedenheit.

Zirpt immer, liebe Heimchen,
In meiner Klausen eng und klein.
Ich duld' euch gern: ihr stört mich nicht.
Wann euer Lied das Schweigen bricht,
Bin ich nicht ganz allein.

JOHANNES BRAHMS

Mondnacht

Text: Joseph von Eichendorff

Es war, als hätt' der Himmel,
Die Erde still geküßt,
Daß sie im Blütenschimmer
Von ihm nun träumen müßt.

Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

FRANZ SCHREKER

Waldeinsamkeit

Text: Robert Franz Arnold, Jens Peter Jacobsen

Wir müssen, Geliebteste, leise
Hinschreiten, ich und du.
Es schläft eine Sangesweise
In Waldes nächtlicher Ruh.

Verstummt sind Winde und Wellen
Und aller Singvöglein Mund,
Schweigend rinnen die Quellen
Blank über moosigen Grund.

Des Mondlichts stiller Reigen
Durchspielt das Buchengeheg,
Es schlummert in süßem Schweigen
Ein silberner Streif am Weg.

Die Wolken selber droben
Schweben auf Flügeln breit
Und schau'n von Glanz umwoben
In die Waldeseinsamkeit.

Wie Wind' und Wellen leise
Hinschreiten wir, ich und du.
Es schläft eine Sangesweise
In Waldes nächtlicher Ruh.

JOHANNES BRAHMS

Mein Mädel hat einen Rosenmund Volkslied

Mein Mädel hat einen Rosenmund,
Und wer ihn küßt, der wird gesund;
O du! o du! o du!
O du schwarzbraunes Mägdelein,
Du la la la la!
Du läßt mir keine Ruh!

Die Wangen sind wie Morgenröt
Wie sie steht überm Winterschnee.

O du, o du, o du!
O du, schwarzbraunes Mägdelein, du
lalalalala!
Du läßt mir keine Ruh!

Dein Augen sind wie die Nacht so
schwarz,
Wenn nur zwei Sternlein funkeln drin;
O du! o du! o du!
O du schwarzbraunes Mägdelein,
Du la la la la!
Du läßt mir keine Ruh!

Du Mädel bist wie der Himmel gut,
Wenn er über uns blau sich wölben tut;
O du! o du! o du!
O du schwarzbraunes Mägdelein,
Du la la la la!
Du läßt mir keine Ruh!

RICHARD STRAUSS

Allerseelen

Text: Hermann von Gilm zu Rosenegg

Stell auf den Tisch die duftenden
Reseden,
Die letzten roten Asten trag herbei,
Und laß uns wieder von der Liebe
reden,
Wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, daß ich sie heimlich
drücke
Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,
Gib mir nur einen deiner süßen Blicke,
Wie einst im Mai.

Es blüht und duftet heut auf jedem
Grabe,
Ein Tag im Jahre ist den Toten frei,
Komm an mein Herz, daß ich dich
wieder habe,
Wie einst im Mai.

FRANZ SCHUBERT

Nachtstück

Text: Johann Baptist Mayrhofer

Wann über Berge sich der Nebel breitet,
Und Luna mit Gewölken kämpft,
So nimmt der Alte seine Harf', und
schreitet,
Und singt waldeinwärts und gedämpft:

„Du heil'ge Nacht!
Bald ist's vollbracht.
Bald schlaf ich ihn
Den langen Schlummer,
Der mich erlöst
Von jedem Kummer.“

Die grünen Bäume rauschen dann,
Schlaf süß du guter alter Mann;
Die Gräser lispeln wankend fort,
Wir decken seinen Ruheort;
Und mancher traute Vogel ruft,
O laßt ihn ruh'n in Rasengruft! -

Der Alte horcht, der Alte schweigt -
Der Tod hat sich zu ihm geneigt.

Drang in die Ferne

Text: Karl Gottfried von Leitner

Vater, du glaubst es nicht,
Wie's mir zum Herzen spricht,
Wenn ich die Wolken seh',
Oder am Strome steh',

Wolkengold, Wellengrün
Ziehen so leicht dahin,
Weilen im Sonnenlicht,
Aber bei Blumen nicht.

Zögern und rasten nie,
Eilen als wüßten sie
Ferne und ungekannt
Irgend ein schön'res Land.

Ach! von Gewölk und Fluth
Hat auch mein wildes Blut
Heimlich geerbt den Drang,
Stürmet die Welt entlang!

Vaterlands Felsenthal
Wird mir zu eng, zu schmal;
Denn meiner Sehnsucht Traum
Findet darin nicht Raum.

Laßt mich! ich muss, ich muss
Fordern den Scheidekuss.
Vater und Mutter mein,
Müset nicht böse seyn:

Hab' euch ja herzlich lieb,
Aber ein wilder Trieb
Jagt mich waldein waldaus,
Weit von dem Vaterhaus.

Sorgt nicht durch welches Land
Einsam mein Weg sich wand,
Monden- und Sternenschein
Leuchtet auch dort hinein.

Überall wölbt's Gefild'
Sich den azurnen Schild,
Den um die ganze Welt
Schirmend der Schöpfer hält.

Ach und wenn nimmermehr
Ich zu euch wiederkehr',
Lieben, so denkt er fand
Glücklich das schön're Land.

Der Wanderer an den Mond

Text: Johann Gabriel Seidl

Ich auf der Erd', am Himmel du,
Wir wandern beide rüstig zu: -
Ich ernst und trüb, du mild und rein,
Was mag der Unterschied wol seyn?

Ich wandre fremd von Land zu Land,
So heimatlos, so unbekannt;
Bergauf, bergab, waldein, waldaus,
Doch bin ich nirgend - ach! - zu Haus.

Du aber wanderst auf und ab
Aus Westens Wieg' in Ostens Grab, -
Wallst länderein und länderaus,
Und bist doch, wo du bist, zu Haus.

Der Himmel, endlos ausgespannt,
Ist dein geliebtes Heimatland:
O glücklich, wer wohin er geht,
Doch auf der Heimat Boden steht!

ADOLF STRAUSS

Ich weiß bestimmt, ich wird' dich wiedersehen

Text: Ludwig Hilft

Als ich dich gesehn zum ersten Mal,
war ich gebannt von deinem Blick
und dein Lächeln schien mir wie ein Strahl
von Sonne und von Glück.
Und ich suchte deine Nähe,
gingst du auch an mir vorbei,
fühlte mich so reich
und ich ahnte gleich,
bald lacht uns ein Liebesmai.

Ich weiß bestimmt, ich werd dich wiederseh'n
und in die Arme schließen,
und alles jauchzt in mir. Wie wird das schön,

dich immerfort zu küssen!
Was früher war, das ist versunken und vergessen,
kein Schatten trübt der Sonne Schein;
wer kann dann unser Glück ermessen!
Und immer will ich bei dir sein.

Doch das Schicksal riss dich fort von mir
weit über Länder und das Meer;
und nun liegen zwische mir und dir
viel Jahre sorgenschwer.
Doch mich macht die tiefe Sehnsucht,
die ich nach dir fühlt, nicht müd,
ich hab Tag und Nacht nur an dich gedacht,
und es singt in mir das Lied:

Ich weiß bestimmt, ich werd dich wiederseh'n
und in die Arme schließen,
und alles jauchzt in mir. Wie wird das schön,
dich immerfort zu küssen!
Was früher war, das ist versunken und vergessen,
kein Schatten trübt der Sonne Schein;
wer kann dann unser Glück ermessen!
Und immer will ich bei dir sein.

pauze · pause

FRANZ SCHUBERT

Das Heimweh

Text: Karl Gottfried Theodor Winkler

Oft in einsam stillen Stunden
Hab' ich ein Gefühl empfunden
Unerklärbar, wunderbar,
Das wie Sehnsucht nach der Ferne,
Hoch hinauf in bessre Sterne,
Wie ein leises Ahnen war.

Jetzt, wo von der Heimath Frieden
Ich so lang schon abgeschieden
Und in weiter Fremde bin,
Fühlt ein ähnlich heißes Sehnen
Unter sanften Wehmuthstränen
Tief bewegt mein inn'rer Sinn.

Dieses, weiß ich zu erklären,
Ist ein inniges Begehren
Nach dem Freunde, liebend mich,
In die alten süßen Bande,
Nach dem theuren Vaterlande,
Und das Heimweh nennt es sich.
Wie? wenn jenes Unerklärte,
Dessen heil'ge Glut ich nährte
Stets im stillen Herzensraum,
Wenn es auch ein Heimweh wäre
Nach der höhern, bessern Sphäre,
Und ein ahnungsvoller Traum?

Wenn in Stunden seel'ger Weihe
Sich der frühern Wonnen Reihe
Dunkel wär' mein Geist bewußt;
Wenn sich neue Sinne fänden,
Die das Höhere verständen
In der tiefbewegten Brust?

Ja! so ist's! des Heimweh's Schmerzen
Zeigen meinem treuen Herzen
Eines Vaterlandes Glück,
Und was nie der Mund noch nannte,
Ist aus frühern Vaterlande
Ein beseelter Sonnenblick!

Der Wanderer

Text: Georg Philipp Schmidt von Lübeck

Ich komme vom Gebirge her,
Es dampft das Tal, es braust das Meer,
Ich wandle still, bin wenig froh,
Und immer fragt der Seufzer: wo?

Die Sonne dünkt mich hier so kalt,
Die Blüte welk, das Leben alt,
Und was sie reden, leerer Schall,

Ich bin ein Fremdling überall.

Wo bist du, mein geliebtes Land,
Gesucht, geahnt, und nie gekannt?
Das Land, das Land so hoffnungsgrün,
Das Land, wo meine Rosen blühn?

Wo meine Freunde wandelnd gehn,
Wo meine Todten auferstehn;
Das Land, das meine Sprache spricht,
O Land, wo bist du?

Ich wandle still, bin wenig froh,
Und immer fragt der Seufzer: wo?
Im Geisterhauch tönt's mir zurück:
„Dort, wo du nicht bist, dort ist das
Glück!“

FRANCIS POULENC

Hyde Park

Texte : Guillaume Apollinaire

Les Faiseurs de religion
Prêchaient dans le brouillard
Les ombres près de qui nous passions
Jouaient à collin maillard

À soixante-dix ans
Joues fraîches de petits enfants
Venez venez Eléonore
Et que sais-je encore

Regardez venir les cyclopes
Les pipes s'envolaient
Mais envoyez-vous-en
Regards impénitents
Et l'Europe l'Europe

Regards sacrés
Mains enamorées
Et les amants s'aimèrent
Tant que prêcheurs prêchèrent

BENJAMIN BRITTEN

Greensleeves

Traditional

Alas, my love, you do me wrong,
To cast me off discourteously.
For I have loved you well and long,
Delighting in your company.

Greensleeves was all my joy
Greensleeves was my delight,
Greensleeves was my heart of gold,
And who but my lady Greensleeves.

I have been ready at your hand,
To grant whatever thou wouldst crave;
I have both wagered life and land,
Your love and good-will for to have.

Greensleeves was all, etc.

RALPH VAUGHAN WILLIAMS

Silent Noon

Text: Dante Gabriel Rossetti

Your hands lie open in the long fresh
grass, -
The finger-points look through like rosy
blooms:
Your eyes smile peace. The pasture
gleams and glooms
'Neath billowing clouds that scatter and
amass.

All round our nest, far as the eye can
pass,
Are golden kingcup fields with silver
edge
Where the cow-parsley skirts the
hawthorn hedge.
'Tis visible silence, still as the hour glass.

Deep in the sunsearched growths the

dragon-fly

Hangs like a blue thread loosened from
the sky: -

So this winged hour is dropt to us from
above.

Oh! clasp we to our hearts, for deathless
dower,

This close-companioned inarticulate
hour

When twofold silence was the song of
love.

SIR HENRY ROWLEY BISHOP

Home, Sweet Home

Text: John Howard Payne

Mid Pleasures and palaces though I may
roam,

Be it ever so humble, there's no place
like home;

A charm from the sky seems to hallow
us there,

Which, seek thro' the world, is ne'er met
with elsewhere.

Home! Home,
Sweet, sweet home!

There's no place like home.

There's no place like home.

An exile from home, splendor dazzles
in vain,

Oh, give me my lowly thatched cottage
again;

The birds singing gaily, that come at my
call;

Give me them, with that peace of mind,
dearer than all.

Home! Home, etc.

PETER WARLOCK

My Own Country

Text: Hilaire Belloc

I shall go without companions,
And with nothing in my hand;
I shall pass through many places
That I cannot understand -
Until I come to my own country,
Which is a pleasant land!

The trees that grow in my own country
Are the beech tree and the yew;
Many stand together
And some stand few.
In the month of May in my own country
All the woods are new.

When I get to my own country
I shall lie down and sleep;
I shall watch in the valleys
The long flocks of sheep.
And then I shall dream, for ever and all,
A good dream and deep.

THE BACHELOR

Text: Anonymous, 15th century

In all this world nis a meriar life
Than is a young man withouten a wife;
For he may liven with outen strife,
In every place where so he go.

In every place he is loved over all,
Among the maidens grete and small,
In dauncing, in piping, and renning at
the ball,
In every place where so he go.

Then sey maidens, "Farewell, Jacke!
Thy love is pressed all in thy pake;
Thou berest thy love behind thy back,"
In every place where so he go.

JOHN IRELAND

If There Were Dreams to Sell

Text: Thomas Lovell Beddoes

If there were dreams to sell,
What would you buy?
Some cost a passing bell;
Some a light sigh,
That shakes from Life's fresh crown
Only a rose-leaf down.
If there were dreams to sell,
Merry and sad to tell,
And the crier rang the bell,
What would you buy?

A cottage lone and still,
With bowers nigh,
Shadowy, my woes to still,
Until I die.
Such pearl from Life's fresh crown
Fain would I shake me down.
Were dreams to have at will,
This best would heal my ill,
This would I buy.

EDVARD GRIEG

Seks sange

Gruss

Text: Heinrich Heine

Leise zieh durch mein Gemüt
Liebliches Geläute,
Klinge, kleines Frühlingslied,
Kling hinaus ins Weite.

Kling hinaus bis an das Haus,
Wo die Veilchen sprießen,
Wenn du eine Rose schaut,
Sag, ich laß sie grüßen.

Dereinst, Gedanke mein

Text: Cristobal de Castillejo,
Übersetzung von Emanuel von Geibel

Dereinst, dereinst,
Gedanke mein,
Wirst ruhig sein.

Läßt Liebesglut
Dich still nicht werden,
In kühler Erden,
Da schläfst du gut,
Dort ohne Lieb'
und ohne Pein
Wirst ruhig sein.

Was du im Leben
Nicht hast gefunden,
Wenn es entschwunden,
Wird's dir gegeben,
Dann ohne Wunden
Und ohne Pein
Wirst ruhig sein.

Lauf der Welt

Text: Johann Ludwig Uhland

An jedem Abend geh' ich aus
Hinauf den Wiesensteg.
Sie schaut aus ihrem Gartenhaus,
Es stehet hart am Weg.
Wir haben uns noch nie bestellt,
Es ist nur so der Lauf der Welt.

Ich weiß nicht, wie es so geschah,
Seit lange küß' ich sie,
Ich bitte nicht, sie sagt nicht: ja!
Doch sagt sie: nein! auch nie.
Wenn Lippe gern auf Lippe ruht,
Wir hindern's nicht, uns dünkt es gut.

Das Lüftchen mit der Rose spielt,
Es fragt nicht: hast mich lieb?
Das Röschen sich am Tau kühlte,
Es sagt nicht lange: gib!
Ich liebe sie, sie liebet mich,
Doch keines sagt: ich liebe dich!

Die verschwiegene Nachtigall

Text: Walther von der Vogelweide,
Übersetzung von Karl Joseph Simrock

Unter der Linden,
An der Haide,
Wo ich mit meinem Trauten saß,
Da mögt ihr finden,
Wie wir beide
Die Blumen brachen und das Gras.
Vor dem Wald mit süßem Schall,
Tandaradei!
Sang im Thal die Nachtigall.

Ich kam gegangen
Zu der Aue;
Mein Liebster kam vor mir dahin.
Ich ward empfangen
Als hehre Frau,
Daß ich noch immer selig bin
Ob er mir auch Küsse bot?

Tandaradei!
Seht, wie ist mein Mund so roth!

Wie ich da ruhte
Wüst' es Einer,
Behüte Gott, ich schämte mich.
Wie mich der Gute
Herzte, Keiner
Erfahre das als er und ich,
Und ein kleines Vögelein
Tandaradei!
Das wird wohl verschwiegen sein.

Zur Rosenzeit

Text: Johann Wolfgang von Goethe

Ihr verblühet, süße Rosen,
Meine Liebe trug euch nicht;
Blühtet, ach! dem Hoffnungslosen,
Dem der Gram die Seele bricht!

Jener Tage denk' ich trauernd,
Als ich, Engel, an dir hing,
Auf das erste Knöspchen lauern
Früh zu meinem Garten ging;

Alle Blüten, alle Früchte
Noch zu deinen Füßen trug
Und vor deinem Angesichte
Hoffnung in dem Herzen schlug.

Ihr verblühet, süße Rosen,
Meine Liebe trug euch nicht;
Blühtet, ach! dem Hoffnungslosen,
Dem der Gram die Seele bricht.

Ein Traum

Text: Friedrich Martin von Bodenstedt

Mir träumte einst ein schöner Traum:
Mich liebte eine blonde Maid;
Es war am grünen Waldesraum,
Es war zur warmen Frühlingszeit:

Die Knospe sprang, der Waldbach
schwoll,
Fern aus dem Dorfe scholl Geläut -
Wir waren ganzer Wonne voll,
Versunken ganz in Seligkeit.

Und schöner noch als einst im Traum
Begab es sich in Wirklichkeit --
Es war am grünen Waldesraum,
Es war zur warmen Frühlingszeit:

Der Waldbach schwoll, die Knospe
sprang,
Geläut erscholl vom Dorfe her --
Ich hielt dich fest, ich hielt dich lang --
Und lasse dich nun nimmermehr!

O, frühlingsgrüner Waldesraum!
Du lebst in mir durch alle Zeit --
Dort ward die Wirklichkeit zum Traum,
Dort ward der Traum zur Wirklichkeit!